

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТЕМАТИКИ – ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТЕМАТИКИ - ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода *Е.И. Кондрашина*

Ответственный редактор:

д.ф.н., профессор *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины	7
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	9
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
6.1 Список источников и литературы	15
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	15
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	16
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	16
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	16
9. Методические материалы	18
9.1 Планы семинарских занятий	18
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов). Задачи: освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.1. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функцио-</p>

		<p>нальным стилем</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> <p>ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях</p>	<p>Знать</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул</p>
<p>ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно</p>	<p>ПК-4.1. Демонстрирует знание основных теорий в области грамматики основного иностранного языка и умение интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями;</p>	<p>Знать</p> <p>основные теории в области грамматики основного иностранного языка, распространенные в современной англистике; основные понятия и термины, используемые в</p>

	<p>ПК-4.2. Владеет ведущими способами выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p>	<p>различных разделах теоретической грамматики; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов теоретической грамматики;</p> <p>Уметь анализировать языковой материал и подбирать адекватные иллюстративные примеры, подтверждающие основные теории; интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями;</p> <p>Владеть справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения теоретической грамматики.</p>
<p>ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка</p> <p>ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p>Знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства английского языка.</p> <p>Уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи;</p> <p>Владеть навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и</p>

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык» относится части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике», «Типология и структура текста», «Введение в поэтику», «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	96
Всего:		96

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 30 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Тема 1	Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.
Тема 2	ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика
Тема 3	Коммерческие и розничные банки
Тема 4	Акции: - покупка и продажа; - выпуск акций; - категории акций; - IPO.
Тема 5	Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды.
Тема 6	Облигации: ОФЗ; корпоративные облигации; доходность и цены; виды облигаций
Тема 7	Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги криптовалюта
Тема 8	Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит материальные и нематериальные активы, пассивы
Тема 9	Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения
Тема 10	Международная торговля: платежный баланс; протекционизм
Тема 11	Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент
Тема 12	Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.
Тема 13	Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов
Тема 14	Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67			D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-4.2; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3)

.Translate into Russian the following word combinations (10 points)

- * income tax
- * exercise taxes
- *economy of scale
- *balance of payments
- *mandatory motor liability insurance
- *property insurance, life insurance, accident insurance
- *maturity date
- *tax brackets
- *risk of becoming insolvent
- *intervening on the currency market

Decipher the abbreviations below (5 points)

- * VAT
- * SWOT
- * GDP
- *CFO, CEO, HR
- *EBIT

Translate the titles below into Russian (5 points)

- * We need “action this day”, not consultation, on fund fees
- * Gold moves in a strange way
- *Deloitte hit by cyber attack in blow to fast -growing role as security adviser
- * Former HSBC banker’s fraud trial starts
- * Give Greek banks room to deal with bad loans

**Образцы заданий для перевода (ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-4.2; ПК-5.1; ПК-5.2;
ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3)**

Translate into English

Стало понятно, что банк не спасти

ЦБ был готов санировать Татфондбанк и Интехбанк только при условии, что помощи Республика Татарстан. «Живых» денег у правительства на спасение банков не было, и они предлагали другие варианты — рассматривалась возможность выпуска облигаций, а кроме того, власти предлагали внести в капитал Татфондбанка земли республики, говорили собеседники «Ведомостей». Занять еще

на денежном рынке республика не могла из-за бюджетного правила, а вариант с землями не устраивал ЦБ — их стоимость была существенно завышена, указывал человек, близкий к регулятору. Президент Татарстана Рустам Минниханов в январе говорил, что для спасения банка может быть применен bail-in (конвертация в капитал средств кредиторов) — республика вела переговоры с крупнейшими кредиторами Татфондбанка.

«Мы изучали любые возможности и предложения, которые могли бы подвести нас к варианту финансового оздоровления», — говорит Тулин. Минимальная оценка дыры по состоянию на декабрь — 97 млрд руб., Для проведения санации Татфондбанка по расчетам ЦБ и Агентства по страхованию вкладов (АСВ) понадобилось бы 220-230 млрд руб., говорит Полякова. «По нашим расчетам, bail-in должен был покрыть обязательства перед физлицами и должен был составлять 60-70 млрд руб.», — рассказывает он. На эти цифры рассчитывать не приходилось — у кредиторов не было желания участвовать в bail-in, говорит Полякова. Уголовное дело возбуждено в отношении предправления Татфондбанка Роберта Мусина. Его подозревают в мошенничестве на 3 млрд рублей

Translate into Russian

Give Greek banks room to deal with bad loans.

The International Monetary Fund recently raised the possibility of another asset quality review and a further recapitalization of the Greek banking system. If the IMP prevails that would be the 4th capital injection in 5 years. Shareholders in Greek banks, including the Greek state, have seen their investment wiped out twice in recapitalizations.

The European Central Bank submitted Greek banks to an asset quality review and a stress test in 2015 to restore confidence. Since then the Greek economy has performed well, definitely better than the scenario against which the banks were tested, while crucial moments in the banking system have also improved.

The most important test of the economic recovery in Greece is the bank's ability to deal with the stockpile of non-performing loans in an effective and timely manner. We have never been in a better position to address this issue. The necessary legal instruments are in place, and banks are progressing with the first portfolio sales of non-performing loans.

Talking about recapitalization in public means increasing moral hazard. Greek banks have an agenda. They need to stick to the plan agreed with their European supervisor to reduce the stockpile of NPL and maximize loan recovery.

To restore normality and a new business ethos we need a clear route map. A detailed plan and timeline has been worked out in cooperation with all stakeholders. We need to focus on bad loans and to deliver on our targets on time.

Образец тестового задания (ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-4.2; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3)

Test

I. Translate into English

1. Компаниям и финансовым институтам присваивается инвестиционный рейтинг, который отражает их финансовую ситуацию и показатели.
2. Крупные компании обращаются в инвестиционные банки для выпуска облигаций
3. Держатели облигаций получают дивиденды по истечении срока действия последних
4. Только компании с низким кредитным рейтингом получают высокий инвестиционный рейтинг
5. Менеджеры в филиалах банка готовы помогать местному бизнесу и уполномочены выдавать займы под залог
6. Многие коммерческие банки разработали стандартизованные продукты для физических лиц
7. Банк должен найти баланс между ликвидностью и сроками предоставления кредита или же датами погашения кредита/вклада

II. Translate into Russian

Money laundering can have devastating economic consequences. Fighting it should be a priority for all countries.

How money is laundered

**misinvoicing of exports and falsification of customs declaration*

**Barter: stolen property (e.g. automobiles, antiques) can be exchanged domestically or across national borders*

**parallel credit transactions*

**interbank wire transfers, bribery of bank officials can make it easier to conceal large illegal transfers between accounts*

II Translate into English

Тарифы банка Тинькофф для бизнеса

Клиенту предоставляется на выбор 2 тарифных плана.

1. Простой

Подойдет тем, кто нечасто проводит операции или пробует новое дело. При отсутствии оборотов – абонентская плата тоже отсутствует.

- ✓ Абонентская плата – 490 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ На остаток средств начисляется до 6% годовых при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 3000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных – 299 рублей вне зависимости от суммы.
- ✓ Проведение платежей — первые 3 бесплатно, начиная с 4-го платежа – 49 рублей за одну операцию. Под бесплатными платежами подразумеваются первые 3 перевода за все время. Очевидно, что это не столько бонус, сколько возможность комфортного ознакомления с системой.
- ✓ Переводы физлицам – от 1,5% плюс 99 рублей за каждую операцию.
- ✓ Комиссия за снятие стоит аналогично переводам физлицам — от 1,5% плюс 99 рублей.
- ✓ Для ИП есть особые условия. Для новых предпринимателей, если срок открытия составляет не более полугода, то обслуживание будет бесплатным первые 6 месяцев. При перечислении средств со счета на личную карту банка Тинькофф – комиссия 0%.

2. Продвинутый

Это вариант для среднего и крупного бизнеса, а также для тех, кто отчетливо представляет себе то, что ему нужно от расчетно-кассового обслуживания. Этот тариф можно тонко настроить под свои нужды с помощью специальных опций. Но обо всем по порядку.

- ✓ Абонентская плата – 990 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ 8% годовых на положительный остаток по счету при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 5000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных — 1% (мин. 99 руб). Если сумма разового пополнения составляет от 100 000 руб. до 300 000, то комиссия фиксированная — 749 руб. При пополнении на сумму 300 001 руб. и более будет начисляться 749 руб на каждые 300 000 руб. Если вы ежемесячно пополняете счет на сумму более 200 000 рублей, то стоит задуматься о подключении опции «Безлимитные пополнения». С этой опцией за абонентскую плату в 1990 рублей в месяц вы получаете безлимитные пополнения без комиссии.

- ✓ Проведение платежей — первые 10 платежей бесплатно, далее 29 рублей за платеж. У данного тарифа есть возможность подключить безлимитные платежи. Если у вас большое количество платежей, то вы можете подключить опцию «Безлимитные платежи» и все платежи станут бесплатными, вне зависимости от их количества. Однако у этой опции есть абонентская плата — 990 рублей в месяц.
- ✓ Переводы физическим лицам — от 1% + 79 руб. Также есть опция «Безлимитные переводы физлицам» за 2990 руб. в месяц. С этой опцией вы получаете неограниченное количество переводов физическим лицам без комиссии на весь оплаченный месяц.
- ✓ Комиссия за снятие наличных составляет от 1% + 79 руб.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Литература

Основная

1. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 04.04.2020).
3. *Уваров, В. И.* Английский язык для экономистов (А2-В2). English for Business + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для среднего профессионального образования / В. И. Уваров. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 393 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-09824-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450797> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»).

Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL:
<https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Тема семинарского занятия	Содержания и формы семинарского занятия	Рекомендуемые источники
1. ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: сравнительный анализ и перевод ЕЦБ, Федерального Резервного Банка и ЦБ РФ.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. English for senior students of economics. Клейменова ЕП и Кулик ЛВ МГУ 2012– 137р.</p>
2. Коммерческие и розничные банки	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Перевод текстов касательно санации Бинбака, ФК Открытие, Промсвязьбанка; отзыва лицензии у Татфондбанка.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике. Программы для физ лиц и юридических лиц Сбербанка, ВТБ и Уралсиб банка.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. Powell, M. Dynamic Presentations: Student's Book / M. Powell Печатные издания: Ведомости, Эксперт, FT, Wall Street Journal,</p>

	<p>пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступлен ие по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	
<p>3. Акции: покупка и продажа; выпуск акций; категории акций; IPO.</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Case study: фондовая биржа. Перевод и презентации IPO Российских компании. Работа в малых группах. Bubble Boom in the US. Silicon Valley boom</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. Powell, M. Dynamic Presentations: Student's Book / M. Powell Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; выступления Уорена Баффета.</p>
<p>4. Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Уоррен Баффет, Билл Гейтс, Брэнсон, Джек Ма, Андрей Мовчан о криптовалюте Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Например, проект закона о криптовалюте в РФ Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая</p>	<p>Lilia Raitskaya and Stuart Cochrane. Guide to Economics. Translation Work. Student's book., - Macmillan, 2012 – 135p Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; TED lectures; Open Learning Initiative – Stanford U</p>

<p>5.Криптовалюты/системы распределенных реестров/blockchain</p>	<p>диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которые участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители р</p> <p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод выступления Вице-Президента ВТБ Дергуновой О.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p>	<p>Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; TED lectures; Open Learning Initiative – Stanford U Rbc.ru</p>	
<p>6..Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которые участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; TED lectures</p>	<p>Allison, J., Emmerson P., The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.</p>
<p>7.Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.</p>	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance www.globalinsurancenetwork.com www.oli.stanford.edu www.kommersant.ru youtube: Khan Academy on insurance www.swissre.com www.vedomosti.ru</p>	

	<p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	
8. Финансирование международной торговли: аккредитив, вексель, экспортная документация; коносамент	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. Allison, J., Emerson P., The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.</p>
9. Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance www.kommersant.ru www.vedomosti.ru www.ft.com www.bbc.com Wall Street Journal www.economist.com</p>

<p>10. Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование SWOT</p>	<p>представители разных стран. Уход от налогов (включая королевскую семью Великобритании) по данным AppleBy.</p> <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов</p> <p>Case study: SWOT analysis of marketing and translation firms.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance www.kommersant.ru www.vedomosti.ru Wall Street Journal Emmerson P., Business Vocabulary Builder, Intermediate to Upper intermediate. – Macmillan, 2009 – 178p. Allison, J., Emmerson P., The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.</p>
--	---	--

<p>Формы внеаудиторной самостоятельной работы</p> <p>Обязательная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнения заданий, рекомендованных учебными пособиями; 2. выполнение тестовых заданий, представленных в печатном виде 3. работа с дополнительными материалами; <p>Индивидуальная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. работа с лингафонными курсами к учебникам (см. список лит.) 2. выполнение групповых и индивидуальных проектов. 3. подготовка презентаций <p>Внеаудиторная самостоятельная работа</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. чтение периодических изданий по финансово-экономической тематики, 2. просмотр оригинальных фильмов, 3. посещение конференций, круглых столов, симпозиумов и других мероприятий, связанных с финансово-экономической ситуации в стране и мире; 4. ознакомление с лингвострановедческой и культурологической информацией в рамках подготовки переводов.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи: освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. ПК-1.1. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой

		<p>информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p>
<p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> <p>ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях</p>	<p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>Владеть навыком использования соответствующих устных формул</p>
<p>ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,</p>	<p>ПК-4.1. Демонстрирует знание основных теорий в области грамматики основного иностранного языка и умение</p>	<p>Знать основные теории в области грамматики основного иностранного языка, распространенные в</p>

<p>последовательности, целостности на основе композиционно</p>	<p>интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями; ПК-4.2. Владеет ведущими способами выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p>	<p>современной англистике; основные понятия и термины, используемые в различных разделах теоретической грамматики; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов теоретической грамматики; Уметь анализировать языковой материал и подбирать адекватные иллюстративные примеры, подтверждающие основные теории; интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями; Владеть справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения теоретической грамматики.</p>
<p>ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p>	<p>Знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвистике; выразительные средства английского языка. Уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; Владеть навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические</p>

<p>темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>зрительно-устного перевода ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p>	<p>знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ПК-14. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.